

<p style="text-align: center;">CONVENTION DE PARTENARIAT POUR LA PARTICIPATION DES CHÂTEAUX FORTS DE REICHSBURG TRIFELS, DAHNER-BURGEN, BURGRUINE MEISTERSEL, BURGRUINE LANDECK AU JEU DE PISTE DE L'APPLICATION MOBILE « CHÂTEAUX ET LEGENDES »</p> <p>Entre</p> <p>La Collectivité européenne d'Alsace, représentée par son Président, Monsieur Frédéric BIERRY, dûment autorisé par la délibération de la Commission permanente du Conseil de la Collectivité européenne d'Alsace n°-2023- du 13 novembre 2023,</p> <p>Ci-après désignée par les termes « la Collectivité européenne d'Alsace » ou « la CeA »</p> <p>Et</p> <p>Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA), (pour les personnes morales) représenté(e) par Direktorin Burgen, Schlösser, Altertümer, (pour les collectivités et établissements publics) dûment autorisé(e) par Madame Dr. Angela Kaiser-Lahme.</p> <p>ci-après désigné(e) par les termes « le Propriétaire/Gestionnaire »</p> <p>Il est convenu ce qui suit,</p>	<p style="text-align: center;">PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG ÜBER DIE TEILNAHME DER BURGEN REICHSBURG TRIFELS, DAHNER-BURGEN, BURGRUINE MEISTERSEL, BURGRUINE LANDECK AN DER SCHATZSUCHE DER MOBILEN APP „ BURGEN UND LEGENDEN “</p> <p>zwischen</p> <p>der Collectivité européenne d'Alsace, vertreten durch ihren Präsidenten, Herrn Frédéric BIERRY, ordnungsgemäß ermächtigt durch den Beschluss der Ständigen Kommission des Rates der Collectivité européenne d'Alsace Nr. CP-2023- vom 13/11/2023,</p> <p>im Folgenden bezeichnet als „Collectivité européenne d'Alsace“ oder „CeA“,</p> <p>und</p> <p>Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA), (bei juristischen Personen) vertreten durch die Direktorin Burgen, Schlösser, Altertümer, Frau Dr. Angela Kaiser-Lahme (bei Körperschaften und öffentlichen Einrichtungen) ordnungsgemäß ermächtigt durch Frau Dr. Angela Kaiser-Lahme,</p> <p>im Folgenden bezeichnet als „Eigentümer/Verwalter“.</p> <p>Es wird wie folgt vereinbart:</p>
---	---

CONTEXTE

La Collectivité européenne d'Alsace (CeA) a lancé depuis 2020-2021 un festival intitulé aujourd'hui « Châteaux et Légendes ». Inspirée des légendes rhénanes et de l'univers de l'heroïc fantasy en s'appuyant sur la notoriété de John Howe, célèbre illustrateur et directeur artistique de la trilogie cinématographique du Seigneur des Anneaux, cette saison transdisciplinaire vise à renforcer l'attractivité et le rayonnement de la vallée du Rhin en fédérant les châteaux autour d'une programmation culturelle commune.

Dans ce contexte, la CeA a créé une application mobile « Châteaux et Légendes » ayant pour fonction de présenter les châteaux du festival, et pour certains d'entre eux de proposer un jeu de piste réalisable par les visiteurs en autonomie sur site. La Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) autorise l'intégration des châteaux : Reichsburg Trifels, Dahner-Burgen, Burgruine Meistersel, Burgruine Landeck à l'application mobile pour la période 2023-2025.

Il est ainsi arrêté et convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 – OBJET

La présente convention a pour objet de préciser les modalités du partenariat entre la Collectivité européenne d'Alsace et Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) relatif au jeu de piste de l'application mobile « Châteaux et Légendes » pour la période 2023-2025.

ARTICLE 2 – RESPONSABILITE ET ENGAGEMENTS DES PARTIES

Article 2.1 – Responsabilité du jeu de piste

Pour la mise à disposition du jeu de piste, la CeA et la Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) ont la qualité de co-partenaires. Chaque partie n'est cependant tenue que par ses propres engagements tels que décrits ci-après.

HINTERGRUNDINFORMATION

Die Collectivité européenne d'Alsace (CeA) hat seit 2020-2021 ein Festival mit dem heutigen Titel „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden) ins Leben gerufen. Inspiriert von den Rheinlegenden und der Welt der Fantasy-Epen und gestützt auf die Bekanntheit von John Howe, dem berühmten Illustrator und künstlerischen Leiter der „Herr der Ringe“-Filmtrilogie, zielt dieses mehrere Disziplinen in sich vereinende Vorhaben darauf ab, die Attraktivität und Ausstrahlung des Rheintals zu stärken und die Burgen mit einem gemeinsamen Kulturprogramm zusammenzubringen.

In diesem Zusammenhang hat die CeA die App „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden) entwickelt, die die am Festival beteiligten Burgen vorstellt und für einige von ihnen eine Schatzsuche anbietet, die von den Besuchern selbständig vor Ort durchgeführt werden kann. Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) möchte die Burgen: Reichsburg Trifels, Dahner-Burgen, Burgruine Meistersel, Burgruine Landeck für den Zeitraum 2023-2025 in die App einbinden.

Es wurde Folgendes vereinbart und festgelegt:

ARTIKEL 1: GEGENSTAND

Die vorliegende Vereinbarung soll die Modalitäten der Partnerschaft zwischen der Collectivité européenne d'Alsace und Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) in Bezug auf die Schatzsuche der App „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden) für den Zeitraum 2023-2025 festlegen.

ARTIKEL 2: ZUSTÄNDIGKEIT UND VERPFLICHTUNGEN DER PARTEIEN

Artikel 2.1: Zuständigkeit für die Schatzsuche

Für die Bereitstellung der Schnitzeljagd treten die CeA und Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) als Co-Partner auf. Jede Partei ist jedoch wie unten beschrieben nur an ihre eigenen Verpflichtungen gebunden.

Article 2.2 – Engagements de la CeA

La CeA s'engage à :

- Maintenir le jeu de piste et faire évoluer son contenu en partenariat avec le/la Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) ;
- Intégrer le jeu de piste dans l'application mobile « Châteaux et Légendes » ;
- Inclure en amont du jeu de piste les consignes de sécurité et de bon usage du site ;
- Prendre à sa charge les frais liés à la création, actualisation et traduction du jeu de piste, mais aussi les frais liés à l'hébergement et évolution de l'application mobile « Châteaux et Légendes » ;
- Fournir gratuitement au Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) tous les éléments de communication à temps pour assurer la bonne diffusion sur le territoire ;
- Fournir une évaluation annuelle de la saison et de l'utilisation du jeu de piste.

Article 2.3 – Engagements le/la [Nom du propriétaire / gestionnaire du site]

La Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) s'engage à :

- Accompagner la CeA dans le suivi du jeu de piste (retours de mauvaises pratiques des usagers de l'application, évolution de la signalétique, propositions de pistes d'amélioration...);
- Alerter sans délai par mail la CeA d'évolutions liées à la sécurité du site ou à l'accès au château de ... ;
- Assurer l'entretien, la réparation et la mise en sécurité du site du château de ...

Artikel 2.2: Verpflichtungen der CeA

Die CeA verpflichtet sich:

- die Schatzsuche aufrechtzuhalten und ihren Inhalt in Partnerschaft mit Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) ;
- die Schatzsuche in die App „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden) einzubinden;
- im Vorfeld der Schatzsuche die Sicherheits- und Nutzungshinweise für den Standort einzufügen;
- die Kosten für die Erstellung, Aktualisierung und Übersetzung der Schatzsuche sowie die Kosten für das Hosting und die Entwicklung der App „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden) zu übernehmen;
- Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) kostenlos alle Kommunikationselemente rechtzeitig zur Verfügung zu stellen, um eine gute Verbreitung in der Umgebung zu gewährleisten;
- eine jährliche Bewertung der Saison und der Nutzung der Schatzsuche bereitzustellen.

Artikel 2.3: Verpflichtungen von [Name des Eigentümers / Verwalters des Standorts]

Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) verpflichtet sich:

- die CeA bei der Betreuung der Schatzsuche (Rückmeldungen von den App-Nutzern über schlechte Praktiken, Entwicklung der Beschilderung, Vorschläge für Verbesserungen ...) zu begleiten;
- die CeA unverzüglich per E-Mail über Entwicklungen in Bezug auf die Sicherheit des Standorts oder den Zugang zur Burg ... zu informieren;

dans le cadre habituel de son usage en tant que site ouvert au public et conformément aux obligations qui lui incombent en tant que gestionnaire/propriétaire des lieux ;

- Indiquer, dans les plus brefs délais, à la CeA la fermeture du château et donc la mise en arrêt du jeu de piste sur l'application mobile en cas d'impossibilité de garantir l'ouverture du site.

Article 2.4 – Engagements réciproques des parties

La CeA et la Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) s'engagent, de manière générale, à s'informer par mail de tout élément susceptible d'avoir une incidence sur le bon fonctionnement du jeu de piste.

ARTICLE 3 – ASSURANCE

Chaque partie reste responsable de ses obligations tant sur le plan contractuel que délictuel ou quasi-délictuel.

A cet effet, la Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) et la CeA devront avoir souscrit les assurances nécessaires à la couverture de tous les risques qui pourraient survenir dans le cadre du jeu de piste de l'application « Châteaux et Légendes », dans la limite des engagements incombant à chacun, tels que décrits à l'article 2.

ARTICLE 4 – COMMUNICATION

L'organisation de la communication s'effectuera sous la responsabilité et à la charge de la CeA en partenariat avec la Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA).

- die Instandhaltung, Reparatur und Sicherung der Anlage der Burg... im Rahmen der üblichen Nutzung als öffentlich zugängliche Anlage und in Übereinstimmung mit seinen Verpflichtungen als Verwalter/Eigentümer der Anlage sicherzustellen;
- die CeA so schnell wie möglich über die Schließung der Burg und damit auch über die Einstellung der Schatzsuche auf der App zu informieren, falls die Öffnung des Standortes nicht sichergestellt werden kann.

Artikel 2.4: Gegenseitige Verpflichtungen der Parteien

Die CeA und Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) verpflichten sich, sich generell per E-Mail über alles zu informieren, was Einfluss auf den ordnungsgemäßen Ablauf der Schatzsuche haben könnte.

ARTIKEL 3: VERSICHERUNG

Jede Partei bleibt für ihre Verpflichtungen sowohl auf vertraglicher als auch auf strafrechtlicher oder quasi-strafrechtlicher Ebene verantwortlich.

Zu diesem Zweck müssen Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) und die CeA im Rahmen der in Artikel 2 beschriebenen Verpflichtungen, die jedem von ihnen obliegen, die notwendigen Versicherungen zur Deckung aller Risiken, die im Rahmen der Schatzsuche der App „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden) auftreten können, abgeschlossen haben.

ARTIKEL 4: KOMMUNIKATION

Die Organisation der Kommunikation erfolgt unter der Verantwortung und auf Kosten der CeA in Partnerschaft mit Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA).

ARTICLE 5 – DUREE

La présente convention entre en vigueur à sa signature. Elle prend fin au terme de la projection du jeu de piste, à savoir le 31 décembre 2025.

En cas de mise en arrêt de l'application « Châteaux et Légendes », encadrée par un marché de la Collectivité européenne d'Alsace, avant la date de la présente convention, la Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) en sera tenue informée dans un délai de 1 mois avant la mise en arrêt.

ARTICLE 6 – RESILIATION DE LA CONVENTION

La présente convention pourra être résiliée de plein droit dans tous les cas reconnus de force majeure, ou pour motif d'intérêt public. Dans ces hypothèses, aucune indemnité d'aucune sorte ne sera due.

En cas de désaccord entre les parties, une réunion de concertation devra obligatoirement rechercher les voies et les moyens permettant de poursuivre l'exécution du contrat, dans un délai de 15 jours suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception exposant les motifs du désaccord. En cas de désaccord persistant ne permettant pas la poursuite du partenariat, la présente convention sera résiliée de plein droit.

En cas de non-respect par l'une des parties des obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée par l'une ou l'autre partie, à l'expiration d'un délai de 15 jours suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 7 – REGLEMENT DES LITIGES

Pour tout litige relatif à l'exécution de la présente convention, la Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) et la CeA conviennent d'une tentative de

ARTIKEL 5: LAUFZEIT

Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft. Sie endet mit dem Angebot der Schatzsuche, d. h. am 31. Dezember 2025.

Sollte die App „Châteaux et Légendes“ (Burgen und Legenden), die durch einen Vertrag der Collectivité européenne d'Alsace geregelt ist, vor dem Ablaufdatum der vorliegenden Vereinbarung eingestellt werden, so informiert die Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) innerhalb eines Monats vor der Einstellung darüber.

ARTIKEL 6: KÜNDIGUNG DER VEREINBARUNG

Die vorliegende Vereinbarung kann in allen anerkannten Fällen höherer Gewalt oder aus Gründen des Allgemeininteresses von Rechts wegen gekündigt werden. In diesen Fällen ist keine Entschädigung fällig.

Im Falle von Unstimmigkeiten zwischen den Parteien muss innerhalb von 15 Tagen nach Versand eines Einschreibens mit Rückschein, in dem die Gründe für die Unstimmigkeiten dargelegt werden, eine Aussprache stattfinden, um Mittel und Wege für die weitere Erfüllung des Vertrags zu finden. Im Falle anhaltender Unstimmigkeiten, die eine Fortsetzung der Partnerschaft nicht zulassen, wird diese Vereinbarung von Rechts wegen beendet.

Bei Nichteinhaltung der sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Verpflichtungen durch eine der Parteien kann die Vereinbarung von beiden Parteien mit einer Frist von 15 Tagen nach Versand eines Einschreibens mit Rückschein, welches die Aufforderung darstellt, die vertraglichen Verpflichtungen einzuhalten, und erfolglos blieb, gekündigt werden.

ARTIKEL 7: BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

Für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Ausführung dieser Vereinbarung vereinbaren die Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz (GDKE), Direktion Burgen Schlösser Altertümer (BSA) und die CeA einen Versuch

<p>conciliation amiable, sans que cette tentative ne puisse être supérieure à 1 mois.</p> <p>En cas d'échec de la tentative de règlement amiable, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation du Tribunal administratif de Strasbourg.</p> <p>ARTICLE 8 – DIVERS</p> <p>Les parties soussignées déclarent avoir pris connaissance des conditions générales de la présente convention, qu'elles acceptent et s'obligent à exécuter et accomplir scrupuleusement et sans réserve.</p>	<p>einer gütlichen Einigung, wobei dieser Versuch nicht länger als einen Monat dauern darf.</p> <p>Scheitert der Versuch einer gütlichen Einigung, vereinbaren die Parteien, sich auf das Urteil des Verwaltungsgerichts Straßburg zu berufen.</p> <p>ARTIKEL 8: SONSTIGES</p> <p>Die unterzeichnenden Parteien erklären, dass sie die allgemeinen Bedingungen der vorliegenden Vereinbarung gelesen haben. Sie akzeptieren sie und verpflichten sich, sie gewissenhaft sowie vorbehaltlos auszuführen und zu erfüllen.</p>
<p>Fait en 2 exemplaires,</p>	<p>In zweifacher Ausfertigung,</p>

Pour la / Für die CeA
Le Président Frédéric BIERRY
Strasbourg, le/den

Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz
Direktion Burgen Schlösser Altertümer
Festung Ehrenbreitstein
56077 Koblenz
Direktorin Dr. Angela Kaiser-Lahme
[..], le /den